

LA CORPORATION DE LA VILLE DE HAWKESBURY
THE CORPORATION OF THE TOWN OF HAWKESBURY

Assemblée ordinaire du Conseil
Regular Meeting of Council

le lundi 31 mai 2004
Monday, May 31, 2004

19 h 00

PROCÈS-VERBAL

MINUTES

PRÉSENTS / PRESENT:

Conseil - Council

Jacques Héту, maire/Mayor
Michel A. Beaulne, préfet/Reeve
Gilbert Cyr, sous-préfet/Deputy Reeve
Les conseillers/Councillors: Sylvain Brunette, Gilles Roch Greffe, Jean-Jacques Poulin
et/and Gilles Tessier

Personnes-ressources/Resource persons

Martin Bonhomme, directeur général et directeur des Services techniques/
Chief Administrative Officer and Director of Technical Services
Normand Beaulieu, trésorier/greffier - Treasurer/Clerk
Ghislain Pigeon, directeur du Service des incendies / Fire Chief
Louis Veilleux, commissaire industriel/Industrial Commissioner
Guy Bruneau, directeur des loisirs et de la culture/Director of Recreation and Culture

- | | | | |
|-----------|---|--|--|
| 1. | <p><u>Prière et ouverture de la séance</u></p> <p>Le conseiller Gilles Tessier récite la prière d'ouverture.</p> <p>R-306-04
Proposé par Gilles Roch Greffe
avec l'appui de Sylvain Brunette</p> <p>Qu'il soit résolu que cette assemblée ordinaire soit déclarée ouverte.</p> <p style="text-align: right;">Adoptée.</p> | | <p><u>Prayer and opening of the meeting</u></p> <p>Councillor Gilles Tessier recites the opening prayer.</p> <p>R-306-04
Moved by Gilles Roch Greffe
Seconded by Sylvain Brunette</p> <p>Be it resolved that this Regular Meeting be declared opened.</p> <p style="text-align: right;">Carried.</p> |
| 2. | <p><u>Adoption de l'ordre du jour</u>
R-307-04
Proposé par Gilles Tessier
avec l'appui de Michel A. Beaulne</p> <p>Qu'il soit résolu que l'ordre du jour soit adopté après l'ajout de l'article 6.29.</p> <p style="text-align: right;">Adoptée.</p> | | <p><u>Adoption of the agenda</u>
R-307-04
Moved by Gilles Tessier
Seconded by Michel A. Beaulne</p> <p>Be it resolved that the agenda be adopted after the addition of item 6.29.</p> <p style="text-align: right;">Carried.</p> |

3. **Divulgations de conflits d'intérêts**

Le sous-préfet Gilbert Cyr déclare un conflit d'intérêts à l'article 6.4.

Rapport du Maire

Le maire Jacques Héту fait un résumé des activités du Conseil qui ont eu lieu au cours du mois de mai.

4. **Visiteurs**

Aucun.

5. **Adoption des procès-verbaux**

5.1 **Assemblée ordinaire du Conseil,
le 26 avril 2004**
R-308-04

Proposé par Gilles Tessier
avec l'appui de Jean-Jacques Poulin

Qu'il soit résolu que le procès-verbal soit adopté tel que présenté.

Adoptée.

5.2 **Assemblée extraordinaire du Conseil,
le 27 avril 2004**
R-309-04

Proposé par Sylvain Brunette
avec l'appui de Gilles Roch Greffe

Qu'il soit résolu que le procès-verbal soit adopté tel que présenté.

Adoptée.

5.3 **Audience publique,
le 28 avril 2004**
R-310-04

Proposé par Sylvain Brunette
avec l'appui de Michel A. Beaulne

Qu'il soit résolu que le procès-verbal soit adopté tel que présenté.

Adoptée.

Disclosures of conflicts of interest

Deputy Reeve Gilbert Cyr declares a conflict of interest with regards to item 6.4.

Mayor's Report

Mayor Jacques Héту gives a resume of the activities of Council which were held during the month of May.

Visitors

None.

Adoption of the minutes

**Regular Meeting of Council,
April 26, 2004**
R-308-04

Moved by Gilles Tessier
Seconded by Jean-Jacques Poulin

Be it resolved that the minutes be adopted as presented.

Carried.

**Special Meeting of Council,
April 27, 2004**
R-309-04

Moved by Sylvain Brunette
Seconded by Gilles Roch Greffe

Be it resolved that the minutes be adopted as presented.

Carried

**Public Meeting
April 28, 2004**
R-310-04

Moved by Sylvain Brunette
Seconded by Michel A. Beaulne

Be it resolved that the minutes be adopted as presented.

Carried.

- | | |
|--|---|
| <p>5.4 <u>Assemblée extraordinaire du Conseil,
le 4 mai 2004</u>
R-311-04
Proposé par Michel A. Beaulne
avec l'appui de Gilles Tessier</p> <p>Qu'il soit résolu que le procès-verbal soit adopté
tel que présenté.</p> <p style="text-align: right;">Adoptée.</p> | <p><u>Special Meeting of Council,
May 4, 2004</u>
R-311-04
Moved by Michel A. Beaulne
Seconded by Gilles Tessier</p> <p>Be it resolved that the minutes be adopted as
presented.</p> <p style="text-align: right;">Carried.</p> |
| <p>5.5 <u>Assemblée extraordinaire du Conseil,
le 11 mai 2004</u>
R-312-04
Proposé par Gilles Roch Greffe
avec l'appui de Sylvain Brunette</p> <p>Qu'il soit résolu que le procès-verbal soit adopté
tel que présenté.</p> <p style="text-align: right;">Adoptée.</p> | <p><u>Special Meeting of Council,
May 11, 2004</u>
R-312-04
Moved by Gilles Roch Greffe
Seconded by Sylvain Brunette</p> <p>Be it resolved that the minutes be adopted as
presented.</p> <p style="text-align: right;">Carried.</p> |
| <p>5.6 <u>Assemblée extraordinaire du Conseil,
le 25 mai 2004</u>
R-313-04
Proposé par Sylvain Brunette
avec l'appui de Jean-Jacques Poulin</p> <p>Qu'il soit résolu que le procès-verbal soit adopté
tel que présenté.</p> <p style="text-align: right;">Adoptée.</p> | <p><u>Special Meeting of Council,
May 25, 2004</u>
R-313-04
Moved by Sylvain Brunette
Seconded by Jean-Jacques Poulin</p> <p>Be it resolved that the minutes be adopted as
presented.</p> <p style="text-align: right;">Carried.</p> |
| <p>5.7 <u>Audience publique,
le 25 mai 2004</u>
R-314-04
Proposé par Sylvain Brunette
avec l'appui de Michel A. Beaulne</p> <p>Qu'il soit résolu que le procès-verbal soit adopté
tel que présenté.</p> <p style="text-align: right;">Adoptée.</p> | <p><u>Public Meeting
May 25, 2004</u>
R-314-04
Moved by Sylvain Brunette
Seconded by Michel A. Beaulne</p> <p>Be it resolved that the minutes be adopted as
presented.</p> <p style="text-align: right;">Carried.</p> |
| <p>6. <u>Administration générale</u></p> | <p><u>General Administration</u></p> |
| <p>6.1 <u>Compte rendu du Comité plénier,
le 19 mai 2004</u>
R-315-04
Proposé par Michel A. Beaulne
avec l'appui de Sylvain Brunette</p> <p>Qu'il soit résolu que le compte rendu soit adopté
tel que présenté.</p> <p style="text-align: right;">Adoptée.</p> | <p><u>Minutes of the Committee of the Whole,
May 19, 2004</u>
R-315-04
Moved by Michel A. Beaulne
Seconded by Sylvain Brunette</p> <p>Be it resolved that the minutes be adopted as
presented.</p> <p style="text-align: right;">Carried.</p> |

6.2 Rapport de l'administration municipale
R-316-04

Proposé par Gilles Tessier
avec l'appui de Michel A. Beaulne

Qu'il soit résolu d'accepter le rapport de l'administration municipale en date du 14 mai 2004 tel que présenté.

Adoptée.

Report of the Municipal Administration
R-316-04

Moved by Gilles Tessier
Seconded by Michel A. Beaulne

Be it resolved that the report from the Municipal Administration dated May 14, 2004 be accepted as presented.

Carried.

6.3 Liste des chèques émis entre le 16 avril et le 7 mai 2004
R-317-04

Proposé par Gilles Tessier
avec l'appui de Jean-Jacques Poulin

Qu'il soit résolu que la liste des chèques émis entre le 16 avril et le 7 mai 2004 au montant de 522 190,95\$ excepté les chèques 18492, 18547 et 18619 soit acceptée telle que présentée au document AG-13-04.

Adoptée.

List of cheques issued between April 16 to May 7, 2004
R-317-04

Moved by Gilles Tessier
Seconded by Jean-Jacques Poulin

Be it resolved that the list of cheques issued between April 16, 2004 to May 7, 2004 in the amount of \$522,190.95 except cheques 18492, 18547 and 18619 be accepted as presented in Document AG-13-04.

Carried.

** **Le sous-préfet Gilbert Cyr quitte son siège.**

Deputy Reeve Gilbert Cyr leaves his seat.

6.4 Chèques 18492, 18547 et 18619
R-318-04

Proposé par Michel A. Beaulne
avec l'appui de Gilles Tessier

Qu'il soit résolu que les chèques 18492, 18547 et 18619 soient acceptés tels que présentés au document AG-13-04.

Adoptée.

Cheques 18492, 18547 and 18619
R-318-04

Moved by Michel A. Beaulne
Seconded by Gilles Tessier

Be it resolved that the cheques 18492, 18547 and 18619 be accepted as presented in Document AG-13-04.

Carried.

** **Le sous-préfet Gilbert Cyr retourne à son siège.**

Deputy Reeve Gilbert Cyr returns to his seat.

6.5 Politique relative à l'approvisionnement en biens et en services, réf.: Principaux éléments
R-319-04

Proposé par Michel A. Beaulne
avec l'appui de Jean-Jacques Poulin

Qu'il soit résolu que le Conseil municipal de la Corporation de la ville de Hawkesbury autorise l'Administration à procéder à l'élaboration d'une politique d'approvisionnement en biens et services et que cette dernière soit présentée au mois de septembre 2004.

Adoptée.

Policy with respect to procurement of goods and services, Re: Main issues
R-319-04

Moved by Michel A. Beaulne
Seconded by Jean-Jacques Poulin

Be it resolved that the Municipal Council of the Town of Hawkesbury authorizes the Administration to proceed with the elaboration of a policy with respect to the procurement of goods and services and that the aforementioned be presented in September 2004.

Carried.

6.6 **Société en commandite Centre Hawkesbury,**
réf.: Taxes foncières
R-320-04

Proposé par Michel A. Beaulne
avec l'appui de Jean-Jacques Poulin

Qu'il soit résolu que le Conseil municipal acquiesce à la demande de la Société en commandite Centre Hawkesbury et autorise le rabais d'imposition pour les locaux qui étaient vacants en 2003, pour un montant d'environ 3 885,45\$ pour la portion municipale.

Adoptée.

Société en commandite Centre Hawkesbury,
Re: Property taxes
R-320-04

Moved by Michel A. Beaulne
Seconded by Jean-Jacques Poulin

Be it resolved that the Municipal Council agree with the request of the *Société en commandite Centre Hawkesbury* and authorizes the tax rebate for the premises that were vacant in 2003, for approximately \$3,885.45 for the municipal portion.

Carried.

6.7 **Carrière & Associés, réf.:**
Remboursement de TPS
R-321-04

Proposé par Gilles Tessier
avec l'appui de Jean-Jacques Poulin

Qu'il soit résolu de procéder au paiement de la facture de la firme Carrière & Associés suite à leur vérification des crédits pour intrant de la taxe sur les produits et les services pour un montant de 25 318,62\$.

Adoptée.

Carrière & Associate, Re:
Recovery of GST
R-321-04

Moved by Gilles Tessier
Seconded by Jean-Jacques Poulin

Be it resolved to pay the invoice from Carrière & Associates in the amount of \$25,318.62, for their audit of the collection of all credit with respect to the goods and services tax.

Carried.

6.8 **Politique sur l'utilisation du courriel, réf.:**
Principaux éléments
R-322-04

Proposé par Michel A. Beaulne
avec l'appui de Jean-Jacques Poulin

Qu'il soit résolu qu'une politique sur l'utilisation du courriel soit élaborée.

Adoptée.

Policy for the use of E-mails, Re:
Main issues
R-322-04

Moved by Michel A. Beaulne
Seconded by Jean-Jacques Poulin

Be it resolved that a policy on the use of e-mails be prepared.

Carried.

6.9 **Politique sur le harcèlement en milieu du travail**
R-323-04

Proposé par Gilles Tessier
avec l'appui de Jean-Jacques Poulin

Qu'il soit résolu d'accepter la politique RH-P-04-01 sur le harcèlement en milieu de travail et d'autoriser la direction à retenir les services d'une firme externe d'experts-conseils qualifiés en droit de la personne.

Adoptée.

Policy on harassment in the workplace
R-323-04

Moved by Gilles Tessier
Seconded by Jean-Jacques Poulin

Be it resolved to accept the policy RH-P-04-01 on harassment in the workplace and authorize the General Administration to retain the service of a qualified outside human rights consultant.

Carried.

6.10 **Rapport sur les mesures de performance municipale**

R-324-04

Proposé par Gilles Tessier
avec l'appui de Gilbert Cyr

Qu'il soit résolu d'autoriser le Directeur général à entreprendre les démarches pour l'élaboration, la conception et la mise en œuvre d'un système de mesures de performance basé sur la structure de tableau de bord équilibré.

Adoptée.

Report on the Municipal Performance Measures

R-324-04

Moved by Gilles Tessier
Seconded by Gilbert Cyr

Be it resolved to authorize the Chief Administrative Officer to undertake all necessary measures for the preparation, the design and the implementation of a system of performance measures based on a structural balanced management chart.

Carried.

6.11 **Taxes et frais d'usagers à recevoir**

R-325-04

Proposé par Gilbert Cyr
avec l'appui de Jean-Jacques Poulin

Qu'il soit résolu que le rapport sur les soldes des taxes et des frais d'usagers à recevoir soit reçu.

Adoptée.

Receivable taxes and user fees

R-325-04

Moved by Gilbert Cyr
Seconded by Jean-Jacques Poulin

Be it resolved that the report regarding the receivable balance of taxes and user fees be received.

Carried.

6.12 **Centre éducatif Jacqueline Lafrenière, réf.: Vente de garage**

R-326-04

Proposé par Gilles Tessier
avec l'appui de Jean-Jacques Poulin

Qu'il soit résolu d'autoriser le Centre éducatif Jacqueline Lafrenière à tenir une vente de garage le samedi 29 mai 2004 sur le terrain situé devant la garderie.

Adoptée.

Centre éducatif Jacqueline Lafrenière, Re: Garage Sale

R-326-04

Moved by Gilles Tessier
Seconded by Jean-Jacques Poulin

Be it resolved to authorize the *Centre éducatif Jacqueline Lafrenière* to hold a garage sale on Saturday, May 29, 2004, in front of the daycare.

Carried.

6.13 **Club de hockey Hawks Jr. "A" de Hawkesbury, réf.: Bingo monstre**

R-327-04

Proposé par Gilles Tessier
avec l'appui de Michel A. Beaulne

Qu'il soit résolu que le règlement N° 45-97 soit temporairement amendé pour permettre l'usage du tabac dans l'aréna N° 1 et dans la salle communautaire au Complexe sportif Robert Hartley le 18 septembre 2004 lors du bingo monstre organisé par le Club de hockey Hawks Jr. "A" de Hawkesbury et que l'aréna N° 2 soit désignée un endroit non-fumeur lors de cet événement, et qu'un règlement soit préparé à cet effet.

Adoptée.

Hawkesbury Hawks Jr. "A" Hockey Club, Re: Monster bingo

R-327-04

Moved by Gilles Tessier
Seconded by Michel A. Beaulne

Be it resolved that By-law N° 45-97 be temporarily amended to permit smoking in the arena N° 1 and in the community hall in the Robert Harley Sports Complex on September 18, 2004 during the holding of the monster bingo organized by the Hawkesbury Hawks Jr. "A" Hockey Club and that the arena N° 2 be designated a non-smoking area during this event, and that a by-law be prepared accordingly.

Carried.

- 6.14 **Société Alzheimer de Cornwall et Région, réf.:
Demande d'appui
R-328-04**
Proposé par Michel A. Beaulne
avec l'appui de Gilbert Cyr
- Qu'il soit résolu** que le Conseil municipal de la ville de Hawkesbury appuie la Société Alzheimer de Cornwall et région dans leur démarche auprès de la Compagnie Bell Canada pour mettre à jour l'équipement de la centrale téléphonique de Hawkesbury afin de mieux desservir la population.
- Adoptée.**
- 6.14 **Alzheimer Society of Cornwall and District,
Re: Request for support
R-328-04**
Moved by Michel A. Beaulne
Seconded by Gilbert Cyr
- Be it resolved** that the Municipal Council of the Town of Hawkesbury supports the Alzheimer Society of Cornwall and District in their request to Bell Canada to upgrade the Hawkesbury Central's equipment in order to give a better service to the population.
- Carried.**
- 6.15 **Centre éducatif Jacqueline Lafrenière, réf.:
Assurance-responsabilité pour l'utilisation de la
salle communautaire en cas d'urgence
R-329-04**
Proposé par Gilles Tessier
avec l'appui de Jean-Jacques Poulin
- Qu'il soit résolu** d'accepter que le Centre éducatif Jacqueline Lafrenière remette à la municipalité un certificat d'assurance-responsabilité civile de 2 000 000 \$ démontrant la Corporation de la ville de Hawkesbury à titre d'assurée additionnelle pour l'utilisation de la salle communautaire en cas d'urgence et que le Document AG-12-03 soit modifié en conséquence.
- Adoptée.**
- 6.15 **Centre éducatif Jacqueline Lafrenière, Re:
Liability insurance for the use of the
Community Hall in case of emergency
R-329-04**
Moved by Gilles Tessier
Seconded by Jean-Jacques Poulin
- Be it resolved** to accept that the *Centre éducatif Jacqueline Lafrenière* provides to the Municipality a third party public liability insurance in the amount of \$2,000,000.00 indicating the Corporation of the Town of Hawkesbury as an additional insurer for the use of the Community Hall in case of an emergency and that Document AG-12-03 be modified accordingly.
- Carried.**
- 6.16 **Composition du Conseil, réf.: Rapport
R-330-04**
Proposé par Michel A. Beaulne
avec l'appui de Gilbert Cyr
- Qu'il soit résolu** que le rapport concernant le changement de la composition du Conseil municipal soit accepté.
- Adoptée.**
- 6.16 **Composition of Council, Re: Report
R-330-04**
Moved by Michel A. Beaulne
Seconded by Gilbert Cyr
- Be it resolved** that the report regarding the change in the composition of the Municipal Council be accepted.
- Carried.**
- 6.17 **Heures de fermeture, réf.: Festival de la Rue
R-331-04**
Proposé par Jean-Jacques Poulin
avec l'appui de Gilbert Cyr
- Qu'il soit résolu** que le Conseil municipal de la ville de Hawkesbury autorise les organisateurs de l'événement à ouvrir une terrasse sur la rue Principale jusqu'à 23h00 lors du Festival de la Rue qui se tiendra les 8, 9 et 10 juillet 2004.
- Adoptée.**
- 6.17 **Closing hours, Re: Street Festival
R-331-04**
Moved by Jean-Jacques Poulin
Seconded by Gilbert Cyr
- Be it resolved** that the Municipal Council of the Town of Hawkesbury authorizes the promoter to set up a terrace on Main Street until 11:00 p.m. during the Street Festival to be held on July 8, 9 and 10, 2004.
- Carried.**

6.18 **Bourses, réf.: École secondaire régionale de Hawkesbury, Institut collégial de Vankleek Hill et Conseil des écoles publiques de l'Est de l'Ontario**

R-332-04

Proposé par Gilles Tessier
avec l'appui de Michel A. Beaulne

Qu'il soit résolu que le Conseil municipal de la ville de Hawkesbury remette deux bourses de 250 \$ à l'École secondaire régionale de Hawkesbury, une bourse de 250\$ à l'Institut collégial de Vankleek Hill ainsi qu'une bourse de 250\$ au Conseil des écoles publiques de l'Est de l'Ontario, tel que prévu au budget.

Adoptée.

Scholarships, Re: Hawkesbury District High School, Vankleek Hill Collegiate Institute and Eastern Ontario Public School Board

R-332-04

Moved by Gilles Tessier
Seconded by Michel A. Beaulne

Be it resolved that the Municipal Council of the Town of Hawkesbury remit two scholarships of \$250.00 to the Hawkesbury District High School, a scholarship of \$250.00 to the Vankleek Hill Collegiate Institute and a scholarship of \$250.00 to the Eastern Ontario Public School Board.

Carried.

6.19 **Fin de semaine de pêche en famille**

R-333-04

Proposé par Michel A. Beaulne
avec l'appui de Gilles Tessier

Qu'il soit résolu que le Conseil municipal déclare la fin de semaine du 9 au 11 juillet 2004 la "Fin de semaine de pêche en famille" dans la ville de Hawkesbury.

Adoptée.

Ontario Family Fishing Weekend

R-333-04

Moved by Michel A. Beaulne
Seconded by Gilles Tessier

Be it resolved that the Municipal Council declares the weekend of July 9 to 11, 2004 the "Ontario Family Fishing Weekend" in the Town of Hawkesbury.

Carried.

6.20 **Agri-tour, réf.: Demande d'aide financière**

R-334-04

Proposé par Gilles Tessier
avec l'appui de Sylvain Brunette

Qu'il soit résolu que la correspondance d'Agri-tour soit reçue.

Adoptée.

Agri-tour, Re: Request for financial donation

R-334-04

Moved by Gilles Tessier
Seconded by Sylvain Brunette

Be it resolved that the correspondence from Agri-tour be received.

Carried.

6.21 **Demandes d'aide financière, réf.: Politique SF-P-98-01**

R-335-04

Proposé par Michel A. Beaulne
avec l'appui de Sylvain Brunette

Qu'il soit résolu que toute demande d'aide financière soit traitée selon la politique N° SF-P-98-01.

Adoptée.

Requests for financial donations, Re: Policy SF-P-98-01

R-335-04

Moved by Michel A. Beaulne
Seconded by Sylvain Brunette

Be it resolved that all requests for financial donations be processed according to policy N° SF-P-98-01.

Carried.

6.22 **Journal Le Reflet, réf.:**
Saint-Jean Baptiste de Levaivre
R-336-04

Proposé par Michel A. Beaulne
avec l'appui de Jean-Jacques Poulin

Qu'il soit résolu qu'un montant de 200 \$ soit alloué pour une annonce publicitaire dans le cadre des activités de la Saint-Jean Baptiste de Lefavre.

Adoptée.

Journal Le Reflet, Re:
Saint-Jean Baptiste de Lefavre
R-336-04

Moved by Michel A. Beaulne
Seconded by Jean-Jacques Poulin

Be it resolved that an amount of \$200.00 be allocated for advertisement as part of the activities for the *Saint-Jean Baptiste de Lefavre*.

Carried.

6.23 **Société de développement économique communautaire de Hawkesbury, réf.:** **Société immobilière de Hawkesbury**
R-337-04

Proposé par Jean-Jacques Poulin
avec l'appui de Sylvain Brunette

Qu'il soit résolu qu'une recommandation soit préparée et soumise à l'assemblée extraordinaire qui aura lieu le 25 mai 2004.

Adoptée.

Hawkesbury Community Economic Development Corporation, Re: **Société immobilière de Hawkesbury**
R-337-04

Moved by Jean-Jacques Poulin
Seconded by Sylvain Brunette

Be it resolved that a recommendation be prepared and presented to the Special meeting on May 25, 2004.

Carried.

6.24 **Rapport sur rendement, réf.:**
Personnel d'encadrement
R-338-04

Proposé par Gilbert Cyr
avec l'appui de Sylvain Brunette

Qu'il soit résolu d'autoriser le Directeur général à préparer et élaborer une politique sur l'évaluation du rendement pour le personnel cadre de la municipalité et que cette politique soit présentée au mois de septembre 2004.

Adoptée.

Performance report, Re:
Management staff
R-338-04

Moved by Gilbert Cyr
Seconded by Sylvain Brunette

Be it resolved to authorize the Chief Administrative Officer to prepare and elaborate an evaluation policy with respect to the performance of the management staff of the municipality and that this policy be presented in the month of September 2004.

Carried.

6.25 **Vente de terrain industriel**
R-339-04

Proposé par Michel A. Beaulne
avec l'appui de Sylvain Brunette

Qu'il soit résolu que le Conseil municipal de la ville de Hawkesbury autorise l'Administration à finaliser les négociations d'achat et de vente et qu'un règlement soit préparé pour autoriser la signature de l'acte de vente.

Adoptée.

Sale of industrial land
R-339-04

Moved by Michel A. Beaulne
Seconded by Sylvain Brunette

Be it resolved that the Municipal Council of the Town of Hawkesbury authorizes the Administration to finalize the purchase and sale transaction and that a by-law be prepared to authorize the signature of the sale agreement.

Carried.

6.26 **Société de développement économique communautaire de Hawkesbury, réf.:**

Budget

R-340-04

Proposé par Jean-Jacques Poulin
avec l'appui de Gilbert Cyr

Qu'il soit résolu d'ajouter un montant de 27 578 \$ au budget de la Société de développement économique communautaire de Hawkesbury et que ce montant soit financé par la réserve de fonds de roulement.

Adoptée.

Hawkesbury Community Economic Development Corporation, Re:

Budget

R-340-04

Moved by Jean-Jacques Poulin
Seconded by Gilbert Cyr

Be it resolved to add an amount of \$27,578.00 to the budget of the Hawkesbury Community Economic Development Corporation and that this amount be taken from the working fund reserve.

Carried.

6.27 **Centre culturel Le Chenail, réf.: Budget**

R-341-04

Proposé par Michel A. Beaulne
avec l'appui de Gilles Tessier

Qu'il soit résolu d'ajouter un montant de 6 000 \$ au budget du Centre culturel Le Chenail et que ce montant soit financé par la réserve de fonds de roulement.

Adoptée.

Centre culturel Le Chenail, Re: Budget

R-341-04

Moved by Michel A. Beaulne
Seconded by Gilles Tessier

Be it resolved to add an amount of \$6,000.00 to the budget of the *Centre culturel Le Chenail* and that this amount be taken from the working fund reserve.

Carried.

6.28 **Société immobilière de Hawkesbury**

R-342-04

Proposé par Jean-Jacques Poulin
avec l'appui de Sylvain Brunette

Attendu qu'un groupe d'investisseurs désirent mettre sur pied la Société immobilière de Hawkesbury pour faire l'acquisition de propriétés commerciales afin de favoriser le développement de ce secteur d'activité;

Attendu que la Société de développement économique communautaire de Hawkesbury agirait en temps que gestionnaire de la nouvelle société;

Attendu que le rôle de la Société de développement économique communautaire de Hawkesbury au sein du conseil d'administration devra être défini et approuvé par le Conseil municipal.

Qu'il soit résolu de maintenir l'existence de la Société de développement économique communautaire de Hawkesbury pour les cinq prochaines années afin de permettre la gestion de la Société immobilière de Hawkesbury au niveau administratif.

Adoptée.

Société immobilière de Hawkesbury

R-342-04

Moved by Jean-Jacques Poulin
Seconded by Sylvain Brunette

Whereas that a group of investors wishes to implement the *Société immobilière de Hawkesbury* in order to purchase commercial properties and promote development in this sector;

Whereas that the Hawkesbury Community Economic Development Corporation will be the administrator of the new society;

Whereas that the role of the Hawkesbury Community Economic Development Corporation within the board of directors will have to be defined and approved by the Municipal Council.

Be it resolved to maintain for the next five years the existence of the Hawkesbury Community Economic Development Corporation in order to allow the administration of the *Société immobilière de Hawkesbury*.

Carried.

6.29 Francoscénie

R-343-04

Proposé par Gilles Tessier
avec l'appui de Gilles Roch Greffe

Attendu que suite à la demande téléphonique du 31 mai 2004 de Monsieur Alain Dagenais, président de Francoscénie, à l'effet que dû à la température des dernières semaines, les travaux d'aménagement du terrain n'ont pu être complétés dans les délais requis.

Qu'il soit résolu de permettre à Francoscénie l'usage des camions municipaux, si disponibles, à titre d'urgence et exceptionnellement pour les journées de corvée, à savoir le samedi 5 juin et le dimanche 6 juin 2004.

Rejetée.

Francoscénie

R-343-04

Moved by Gilles Tessier
Seconded by Gilles Roch Greffe

Whereas that further to a telephone request of May 31, 2004 from Mr. Alain Dagenais, President of *Francoscénie*, to the effect that due to the weather of the last weeks, the landscaping works of the ground could not be completed within the required time.

Be it resolved to allow *Francoscénie* to use the municipal trucks, if available, on a purely emergency basis and exceptionally for the days of chores, namely Saturday, June 5 and Sunday, June 6, 2004.

Defeated.

7. Expansion du territoire et échanges de services inter-municipaux

Aucun sujet.

Land Expansion and Exchange of Inter-Municipal Services

None.

8. Services techniques

8.1 Compte rendu du Comité des Services techniques (Travaux publics et Service de l'eau), le 12 mai 2004

R-344-04

Proposé par Gilles Tessier
avec l'appui de Gilbert Cyr

Qu'il soit résolu que le compte rendu soit accepté tel que présenté.

Adoptée.

Technical Services

Minutes of the Technical Services Committee (Public Works and Waterworks), May 12, 2004

R-344-04

Moved by Gilles Tessier
Seconded by Gilbert Cyr

Be it resolved that the minutes be accepted as presented.

Carried.

8.2 Compte rendu du Comité des Services techniques (Génie et Aménagement), le 12 mai 2004

R-345-04

Proposé par Gilles Tessier
avec l'appui de Michel A. Beaulne

Qu'il soit résolu que le compte rendu soit accepté tel que présenté.

Adoptée.

Minutes of the Technical Services Committee (Engineering and Planning), May 12, 2004

R-345-04

Moved by Gilles Tessier
Seconded by Michel A. Beaulne

Be it resolved that the minutes be accepted as presented.

Carried.

8.3 **Rapport mensuel des activités, réf.:**
Service de l'eau
R-346-04

Proposé par Gilles Tessier
avec l'appui de Jacques Héту

Qu'il soit résolu que le rapport mensuel des activités des Services techniques / Travaux publics en date du 7 mai 2004 soit reçu.

Adoptée.

Monthly Activity Report, Re:
Waterworks
R-346-04

Moved by Gilles Tessier
Seconded by Jacques Héту

Be it resolved that the monthly activity report from the Technical Services / Waterworks dated May 7, 2004 be received.

Carried.

8.4 **Rapport mensuel des activités, réf.:**
Travaux publics
R-347-04

Proposé par Gilles Tessier
avec l'appui de Jacques Héту

Qu'il soit résolu que le rapport mensuel des activités des Services techniques / Service de l'eau en date du 7 mai 2004 soit reçu.

Adoptée.

Monthly Activity Report, Re:
Public Works
R-347-04

Moved by Gilles Tessier
Seconded by Jacques Héту

Be it resolved that the monthly activity report from the Technical Services / Public Works dated May 7, 2004 be received.

Carried.

8.5 **Rapport trimestriel d'adduction d'eau pour la**
période du 1 janvier 2004 au 31 mars 2004
R-348-04

Proposé par Gilles Tessier
avec l'appui de Jacques Héту

Qu'il soit résolu que le rapport trimestriel d'adduction d'eau pour la ville de Hawkesbury soit approuvé pour la période du 1 janvier 2004 au 31 mars 2004, tel que soumis le 30 avril 2004.

Adoptée.

Waterworks Quarterly Report for the period of
January 1, 2004 to March 31, 2004
R-348-04

Moved by Gilles Tessier
Seconded by Jacques Héту

Be it resolved that the Waterworks Quarterly Report for the Town of Hawkesbury be approved for the period of January 1, 2004 to March 31, 2004, as submitted on April 30, 2004.

Carried.

8.6 **Rapport de l'ingénieur**
R-349-04

Proposé par Michel A. Beaulne
avec l'appui de Jacques Héту

Qu'il soit résolu que le rapport de l'ingénieur en date du 7 mai 2004 soit reçu.

Adoptée.

Engineer's Report
R-349-04

Moved by Michel A. Beaulne
Seconded by Jacques Héту

Be it resolved that the Engineer's report dated May 7, 2004 be received.

Carried.

8.7 **Usine de traitement des eaux**
R-350-04

Proposé par Michel A. Beaulne
avec l'appui de Jacques Héту

Qu'il soit résolu de retenir les services de la firme Ingénierie Ménard Engineering Ltd à titre de conseiller technique pour un montant de 0.9% du coût des travaux pour un montant maximal de 45 000 \$.

Adoptée.

Water Treatment Plant
R-350-04

Moved by Michel A. Beaulne
Seconded by Jacques Héту

Be it resolved to retain the services of the firm Ingénierie Ménard Engineering Ltd as a technical adviser for an amount of 0.9% of the cost of the work to a maximum amount of \$45,000.00.

Carried.

8.8 **Marcel Chartrand – Servitude**
R-351-04

Proposé par Michel A. Beaulne
avec l'appui de Jacques Héту

Qu'il soit résolu d'autoriser le Greffier et le Maire, s'il y a lieu, à procéder à la signature desdits documents et qu'un règlement soit préparé à cet effet.

Adoptée.

Marcel Chartrand – Easement
R-351-04

Moved by Michel A. Beaulne
Seconded by Jacques Héту

Be it resolved to authorize the Clerk and the Mayor, if it is necessary, to sign the documents and that a by-law be prepared for this purpose.

Carried.

8.9 **Demande d'approbation d'un plan de développement sous l'article 41 de la Loi sur l'aménagement du territoire, réf.:
382, rue McGill – Mario & Michelle Lacroix-Briggs**
R-352-04

Proposé par Michel A. Beaulne
avec l'appui de Jacques Héту

Qu'il soit résolu que le Directeur général soit autorisé à conclure une entente, au nom de la ville de Hawkesbury, sous l'article 41 de la Loi sur l'aménagement du territoire avec Mario et Michelle Lacroix-Briggs pour la propriété localisée au 382, rue McGill.

Adoptée.

**Request for approval of a proposed site plan agreement under Section 41 of the Planning Act, Re:
382 McGill Street – Mario & Michelle Lacroix-Briggs**
R-352-04

Moved by Michel A. Beaulne
Seconded by Jacques Héту

Be it resolved that the Chief Administrative Officer be authorized to conclude an agreement on behalf of the Town of Hawkesbury under Section 41 of the Planning Act with Mario and Michelle Lacroix-Briggs for the property situated at 382 McGill Street.

8.10 **Demande d'autorisation sous l'article 53(1) de la Loi sur l'aménagement du territoire – Restaurant l'Escale**
R-353-04

Proposé par Michel A. Beaulne
avec l'appui de Jacques Héту

Qu'il soit résolu d'acquiescer à la demande d'agrandissement de terrain sous l'article 53(1) de la Loi sur l'aménagement du territoire, qui affecte les parcelles 279-1, 280-1 et 280-1 du Plan section M-4, dans la ville de Hawkesbury et sous réserve que le bâtiment situé au 1035, rue Main Est (parcelle 281-1 du Plan M-4) soit démolit et qu'une entente sous l'article 41 de la Loi sur l'aménagement du territoire soit conclue.

Adoptée.

Request for approval under Section 53(1) of the Planning Act – L'Escale Restaurant
R-353-04

Moved by Michel A. Beaulne
Seconded by Jacques Héту

Be it resolved to accept the request for a lot enlargement under Section 53(1) of the Planning Act, which affects Parcels 279-1, 280-1 and 281-1 of Plan M-4, in the Town of Hawkesbury and provided the building located at 1035 Main Street East (Parcel 281-1 of the Plan M-4) is demolished and that an agreement under Section 41 of the Planning Act is concluded.

Carried.

8.11 **Festival de la Rue, réf.: Bannière**
R-354-04

Proposé par Michel A. Beaulne
avec l'appui de Jacques Héту

Qu'il soit résolu d'autoriser la pose de la bannière dans la semaine du lundi 14 juin 2004 jusqu'au lundi 12 juillet 2004.

Adoptée.

Street Festival, Re: Banner
R-354-04

Moved by Michel A. Beaulne
Seconded by Jacques Héту

Be it resolved to authorize the installation of the banner in the week of Monday, June 14, 2004 until Monday, July 12, 2004.

Carried.

8.12 **Festival de la Rive, réf.: Bannière**
R-355-04

Proposé par Michel A. Beaulne
avec l'appui de Jacques Héту

Qu'il soit résolu d'autoriser la pose de la bannière dans la semaine du lundi 12 juillet 2004 jusqu'au mardi 3 août 2004.

Adoptée.

Riverfest, Re: Banner
R-355-04

Moved by Michel A. Beaulne
Seconded by Jacques Héту

Be it resolved to authorize the installation of the banner in the week of Monday, July 12, 2004 until Tuesday, August 3, 2004.

Carried.

8.13 **Amendement au règlement de zonage N° 84-94 pour le 471, rue McGill**
R-356-04

Proposé par Michel A. Beaulne
avec l'appui de Jacques Héту

Qu'il soit résolu d'annuler la demande d'amendement au plan directeur et dans un deuxième temps d'adopter un règlement amendant le règlement de zonage N° 84-94 afin de désigner la propriété localisée au 471, rue McGill à "Résidentiel de type deux-exception" (R2-x) afin d'ajouter l'usage de bureau professionnel et que cet usage soit défini.

Adoptée.

Amendment to Zoning By-law N° 84-94 for 471 McGill Street
R-356-04

Moved by Michel A. Beaulne
Seconded by Jacques Héту

Be it resolved to cancel the request for an amendment to the Official Plan and to adopt a by-law to amend the Zoning By-law N° 84-94 in order to designate the property located at 471 McGill Street as "Residential type two-exception" (R2-x) in order to add the use of a professional office and that this use be defined.

Carried.

8.14 Édifice Le Pub

R-357-04

Proposé par Michel A. Beaulne
avec l'appui de Jacques Héту

Qu'il soit résolu que la correspondance interne du 7 mai 2004 du Directeur général/Directeur des Services techniques soit reçue.

Adoptée.

Le Pub Building

R-357-04

Moved by Michel A. Beaulne
Seconded by Jacques Héту

Be it resolved that the internal memo dated May 7, 2004 from the Chief Administrative Officer/Technical Services Director be received.

Carried.

9. Loisirs et culture

9.1 Compte rendu du Comité des
loisirs et de la culture,
le 10 mai 2004

R-358-04

Proposé par Michel A. Beaulne
avec l'appui de Sylvain Brunette

Qu'il soit résolu que le compte rendu soit accepté tel que présenté.

Adoptée.

Recreation and Culture

Minutes of the Recreation
and Culture Committee,
May 10, 2004

R-358-04

Moved by Michel A. Beaulne
Seconded by Sylvain Brunette

Be it resolved that the minutes be accepted as presented.

Carried.

9.2 Katimavik

R-359-04

Proposé par Sylvain Brunette
avec l'appui de Gilbert Cyr

Qu'il soit résolu d'autoriser le Directeur des loisirs et de la culture d'initier les démarches avec le groupe Katimavik.

Adoptée.

Katimavik

R-359-04

Moved by Sylvain Brunette
Seconded by Gilbert Cyr

Be it resolved to authorize the Recreation and Culture Director to initiate the procedures with the Katimavik Group.

Carried.

9.3 Pétition, réf.: Parcs municipaux

R-360-04

Proposé par Sylvain Brunette
avec l'appui de Jacques Héту

Qu'il soit résolu que le Conseil municipal reçoive l'information.

Adoptée.

Petition, Re: Municipal parks

R-360-04

Moved by Sylvain Brunette
Seconded by Jacques Héту

Be it resolved that the Municipal Council receives the information.

Carried.

9.4 **Souper de homard du Club Richelieu de Hawkesbury**

R-361-04

Proposé par Sylvain Brunette
avec l'appui de Jacques Héту

Qu'il soit résolu d'accepter la demande du Club Richelieu de Hawkesbury pour la gestion du service de bar pour le souper de homard du 22 mai 2004 et d'autoriser le Directeur des loisirs et de la culture de signer l'entente prévue à cet effet.

Adoptée.

9.5 **Hockey mineur**

R-362-04

Proposé par Sylvain Brunette
avec l'appui de Gilbert Cyr

Qu'il soit résolu de vérifier avec d'autres municipalités l'implication de celles-ci auprès de leur association de hockey mineur et qu'un rapport soit soumis à la prochaine réunion du Comité des loisirs et de la culture.

Acceptée.

9.6 **Liste des associations sportives locales**

R-363-04

Proposé par Sylvain Brunette
avec l'appui de Jacques Héту

Qu'il soit résolu que le Conseil municipal reçoive l'information et d'ajouter à la liste des associations sportives locales, telle que présentée au document AG-14-04, le Club de hockey Junior "A" Hawks de Hawkesbury et l'Association du hockey féminin de Hawkesbury et Région compte tenu que ces associations représentent Hawkesbury.

Adoptée.

10. **Patrimoine**

Aucun sujet.

Hawkesbury Richelieu Club's Lobster Supper

R-361-04

Moved by Sylvain Brunette
Seconded by Jacques Héту

Be it resolved to accept the request from the Hawkesbury Richelieu Club for the management of the bar service for the lobster supper on May 22, 2004 and to authorize the Recreation and Culture Director to sign the agreement provided to this effect.

Carried.

Minor hockey

R-362-04

Moved by Sylvain Brunette
Seconded by Gilbert Cyr

Be it resolved to verify with other municipalities their involvement with their Minor Hockey Association and that a report be submitted at the next meeting of the Recreation and Culture Committee.

Carried.

List of local sports associations

R-363-04

Moved by Sylvain Brunette
Seconded by Jacques Héту

Be it resolved that the Municipal Council receives the information and to add to the list of local sport associations, as presented in Document AG-14-04, the Hawkesbury Hawks Junior "A" Hockey Club and the Hawkesbury and District Girls Hockey Association considering that these associations represent Hawkesbury.

Carried.

Heritage

None.

11. Aménagement de la bordure riveraine

11.1 Compte rendu du Comité de l'aménagement
de la bordure riveraine,
le 18 mai 2004

R-364-04

Proposé par Gilles Roch Greffe
avec l'appui de Jean-Jacques Poulin

Qu'il soit résolu que le compte rendu soit accepté
tel que présenté.

Adoptée.

Waterfront Development

Minutes of the Waterfront Development
Committee,
May 18, 2004

R-364-04

Moved by Gilles Roch Greffe
Seconded by Jean-Jacques Poulin

Be it resolved that the minutes be accepted as
presented.

Carried.

12. Protection des personnes et des biens

12.1 Comité de Service de la protection des
personnes et des biens,
le 10 mai 2004

R-365-04

Proposé par Sylvain Brunette
avec l'appui de Michel A. Beaulne

Qu'il soit résolu que le compte rendu soit accepté
tel que présenté.

Adoptée.

Protection to Persons and Property

Minutes of the Protection to Person and
Property Committee,
May 10, 2004

R-365-04

Moved by Sylvain Brunette
Seconded by Michel A. Beaulne

Be it resolved that the minutes be accepted as
presented.

Carried.

12.2 Facture à M. Armand Brunet, réf.:
193-195, rue Higginson

R-366-04

Proposé par Michel A. Beaulne
avec l'appui de Jacques Héту

Qu'il soit résolu de maintenir la facture au montant
de 522,76\$ telle que soumise à M. Armand Brunet
en ce qui a trait à l'immeuble situé au 193-195, rue
Higginson.

Adoptée.

Invoice to Mr. Armand Brunet, Re:
193-195 Higginson Street

R-366-04

Moved by Michel A. Beaulne
Seconded by Jacques Héту

Be it resolved to maintain the invoice in the
amount of \$522.76 as submitted to Mr. Armand
Brunet in relation to the building located at
193-195 Higginson Street.

Carried.

12.3 Politique "Tolérance zéro"
R-367-04

Proposé par Michel A. Beaulne
avec l'appui de Gilbert Cyr

Qu'il soit résolu que suite à la présentation du
Sergent Claude Boileau de la Police provinciale de
l'Ontario et, suite aux discussions des membres du
Comité du Service de la protection des personnes et
des biens, que le dossier sur la politique "Tolérance
Zéro" soit référé de nouveau au Service des loisirs et
de la culture pour révision.

Adoptée.

"Zero Tolerance" Policy
R-367-04

Moved by Michel A. Beaulne
Seconded by Gilbert Cyr

Be it resolved that following Ontario Provincial
Police Sergeant Claude Boileau's presentation
and, following the discussions from the Protection
to Persons and Property Committee members,
that the "Zero Tolerance" Policy be resubmitted to
the Recreation and Culture Department for
revision.

Carried.

12.4 **Statistiques d'appels**

R-368-04

Proposé par Michel A. Beaulne
avec l'appui de Jacques Hétu

Qu'il soit résolu que les statistiques d'appels fournies par le Directeur du Service des incendies pour les mois de mars et avril 2004 pour le centre de communication-urgence soient reçues.

Adoptée.

Call statistics

R-368-04

Moved by Michel A. Beaulne
Seconded by Jacques Hétu

Be it resolved that the call statistics provided by the Fire Chief, for the months of March and April 2004 for the Emergency Communication Centre be received.

Carried.

13. **Règlements**

By-laws

13.1 **N°29-2004** pour temporairement amender le règlement N° 45-97 pour permettre l'usage du tabac dans l'aréna N° 1 et dans la salle communautaire au Complexe sportif Robert Hartley le 18 septembre 2004 lors du bingo monstre organisé par le Club de hockey Hawks Jr. "A" de Hawkesbury et pour désigner l'aréna N° 2 un endroit non-fumeur.

1^{ère} lecture - adopté

2^e lecture - adopté

3^e lecture - adopté

Adopté.

N° 29-2004 to temporarily amend By-law N° 45-97 to permit smoking in the arena N° 1 and in the community hall in the Robert Hartley Sports Complex on September 18, 2004 during the holding of the monster bingo organized by the Hawkesbury Hawks Jr. "A" Hockey Club and to designate the arena N° 2 as a non-smoking area.

1st reading - carried

2nd reading - carried

3rd reading - carried

Carried.

13.2 **N° 30-2004** pour régir et réglementer les commerces dans la ville de Hawkesbury.

1^{ère} lecture - adopté

2^e lecture - adopté

3^e lecture - adopté

Adopté.

N° 30-2004 to license and regulate businesses in the Town of Hawkesbury.

1st reading - carried

2nd reading - carried

3rd reading - carried

Carried.

13.3 **N°31-2004** pour autoriser la signature des documents nécessaires pour modifier une inscription au registre relative au titre d'un bail et pour enregistrer un avis de bail avec TM Mobile Inc.

1^{ère} lecture - adopté

2^e lecture - adopté

3^e lecture - adopté

Adopté.

N° 31-2004 to execute all documents necessary to amend the registration of a lease and to register a notice of lease with TM Mobile Inc.

1st reading - carried

2nd reading - carried

3rd reading - carried

Carried.

13.4 **N° 32-2004** pour autoriser l'acquisition d'une servitude avec Marcel Chartrand.

1^{ère} lecture - adopté

2^e lecture - adopté

3^e lecture - adopté

Adopté.

N° 32-2004 to authorize the acquisition of an easement with Marcel Chartrand.

1st reading - carried

2nd reading - carried

3rd reading - carried

Carried.

13.5 **N° 33-2004** pour amender le règlement de zonage N° 84-94 (471, rue McGill).

1^{ère} lecture - adopté
2^e lecture - adopté
3^e lecture - adopté

Adopté.

N° 33-2004 to amend Zoning By-law N° 84-94 (471 McGill Street).

1st reading - carried
2nd reading - carried
3rd reading - carried

Carried.

13.6 **N° 34-2004** pour autoriser une vente de terrain industriel avec *Canril Corporation In Trust*.

1^{ère} lecture - adopté
2^e lecture - adopté
3^e lecture - adopté

Adopté.

N° 34-2004 to authorize a sale of industrial land with *Canril Corporation In Trust*.

1st reading - carried
2nd reading - carried
3rd reading - carried

Carried.

14. **Avis de motion**

Aucun.

Notice of motion

None.

15. **Règlement de confirmation**

Confirming by-law

15.1 **N° 35-2004** pour confirmer les délibérations du Conseil.

1^{ère} lecture - adopté
2^e lecture - adopté
3^e lecture - adopté

Adopté.

N° 35-2004 to confirm the proceedings of Council.

1st reading - carried
2nd reading - carried
3rd reading - carried

Carried.

16. **Clôture de la séance**
R-369-04

Proposé par Jean-Jacques Poulin
avec l'appui de Gilles Roch Greffe

Qu'il soit résolu que la séance soit levée à 20h06.

Adoptée.

Adjournment
R-369-04

Moved by Jean-Jacques Poulin
Seconded by Gilles Roch Greffe

Be it resolved that the meeting be adjourned at 8:06 p.m.

Carried.

ADOPTÉ CE
ADOPTED THIS

28^e
28th

JOUR DE
DAY OF

JUIN
JUNE

2004.
2004.